

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс профессионального перевода (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» является формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с китайского языка на русский язык и обратно, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов.

Задачи дисциплины «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)»:

- приобретение базовых знаний в области теории перевода;
- формирование умений профессионально-ориентированного перевода;
- приобретение общего представления о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
- совершенствование навыков владения иностранным языком, в частности увеличение активного словарного запаса на занятиях по устному переводу и расширение лексического диапазона на занятиях по письменному переводу;
- приобретение навыков переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, вариативный аналитический поиск, анализ результатов перевода);
- приобретение навыков использования широкого диапазона языковых средств русского языка в процессе устного и письменного перевода;
- приобретение знаний об основных переводческих трансформациях;
- приобретение знаний о специфике перевода текстов различных жанров;
- приобретение навыков перевода с листа и последовательного перевода на слух.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства.
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия.
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	
УК-12	Способность к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.	<p>УК-12.1. Эффективно ищет и использует информацию, применяя цифровые средства и алгоритмы работы с данными из различных источников.</p> <p>УК-12.2. Использует предварительно проверенные на достоверность данные и информацию для построения умозаключений.</p>
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	<p>ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	<p>межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>
ПК-7	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	ПК-7.1. Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями.
ПК-8	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	ПК-8.1. Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания.
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-11.2. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода.
ПК-13	Способность	ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	соблюдением норм лексической эквивалентности. ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.
ПК-14	Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	ПК-14.1. Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе.
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.
ПК-16	Владение основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-17	Владение этикой устного перевода.	ПК-17.1. Грамотно использует этику устного перевода.
ПК-18	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-18.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» относится к вариативной компоненте базовой части дисциплин блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Практический курс первого иностранного языка Лингвокультура стран первого языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка
УК-12	Способность к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности,	Государственное устройство (первый язык)	Преддипломная практика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	этических и правовых норм.		
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Практический курс первого иностранного языка Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка Лексикология первого языка Литература стран первого языка	Язык делового общения (первый язык)
ПК-7	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка Литература стран первого языка Государственное устройство (первый язык)	Преддипломная практика ВКР
ПК-8	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	Лингвокультура стран первого языка Государственное устройство (первый язык)	Преддипломная практика ВКР
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста,	Практический курс первого иностранного языка	Практический курс первого иностранного языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Лексикология первого языка	
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ИКТ в обучении иностранному языку	Преддипломная практика ВКР
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	Практический курс первого иностранного языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практический курс первого иностранного языка Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка Стилистика первого языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка Лексическая семантика (первый язык)
ПК-14	Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	Частная теория перевода (первый язык)	Преддипломная практика ВКР
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая грамматика первого языка	Практический курс первого иностранного языка Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык)	
ПК-16	Владение основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Частная теория перевода (первый язык)	Преддипломная практика ВКР
ПК-17	Владение этикой устного перевода.	Практический курс первого языка	Преддипломная практика ВКР
ПК-18	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Практический курс первого языка	Преддипломная практика ВКР

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		3	4	5	6
Контактная работа, ак.ч.	26			26	
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		3	4	5	6
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26			26	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	29			29	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	17			17	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72		72	
	зач.ед.	2		2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Основы лингвистической теории перевода в практике перевода.	Тема 1.1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	СЗ
	Тема 1.2. Лексические аспекты перевода.	СЗ
	Тема 1.3. Стилистический аспект перевода.	СЗ
	Тема 1.4. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.	СЗ
Раздел 2. Особенности китайской письменности и культуры и их передача при переводе.	Тема 2.1. Китайская письменность и перевод.	СЗ
	Тема 2.2. Китайская культура и перевод.	СЗ
Раздел 3. Теоретические основы перевода с китайского языка на русский и русского на китайский. Формирование навыков грамматического анализа и перевода.	Тема 3.1. Грамматические проблемы перевода.	СЗ
	Тема 3.2. Синтаксические аспекты перевода.	СЗ
	Тема 3.3. Выражение грамматической связи в оригинале и переводе.	СЗ
Раздел 4. Формирование навыков и умений письменного перевода.	Тема 4.1. Перевод заголовков, источников сообщения и текстов сообщения.	СЗ
	Тема 4.2. Перевод текстов официальных документов.	СЗ
	Тема 4.3. Редактирование.	СЗ
Раздел 5. Формирование навыков последовательного перевода.	Тема 5.1. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Основы переводческой сокращенной записи.	СЗ
	Тема 5.2. Передача прецизионной информации.	СЗ
Раздел 6. Формирование навыков двустороннего перевода.	Тема 6.1. Протокольные мероприятия.	СЗ
	Тема 6.2. Внешняя политика Китая.	СЗ
	Тема 6.3. Туризм в Китае.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М., 2012.
 2. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. М., 2016.
- 丛亚平。使用俄汉汉俄翻译教程。(上、下)。北京, 2010年

Дополнительная литература:

1. Анкин А.В., Хрипунов И.Г. Учебник практического курса перевода (военного перевода). Китайский язык. Новосибирск, 2009.
2. Ган Ма, Кошелева И.В., Лексико-грамматический перевод на китайский язык. Часть 1. Харьков, 2013.
3. Ростовцев В.А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций. М., 1977.
4. Щичко В.Ф. Учебник общего перевода китайского языка. М., 1993.
5. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. М., 2015.

6. 刘宓庆。新编汉英对比与翻译。北京，2006年。
7. 毛荣贵。新世纪大学英汉翻译教程。上海，2002年。
8. 蔡毅，孙桂芬。俄译汉教程。北京，2009年。
9. 董宗杰。俄汉科技翻译教程。北京，1985年。
10. 武峰。英汉翻译教程新说。北京，2013年。
11. 陈刚。旅游英汉互译教程。上海，2009年。
12. 冯建忠。实用英语口语译教程。上海，2002年。
13. 李青。新编英汉汉英翻译教程：翻译技巧与误译评析。北京，2003年。

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>

- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

Курс лекций по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Доц. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Коровина С.Г.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Наименование БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.